



Leo y escribo en mi lengua. Chinanteco Usila

'Ei jnia saɪ jau.
Jau jm kíé' Jé
Jeu Jeí'



Presentación

Esta guía es para ti, asesor o asesora, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que cursan el MIBES 3 *Leo y escribo en mi lengua. Chinanteco Usila*, y aprobaron el MIBES 1. Con este módulo continúan la etapa inicial de la educación básica y sientan las bases para la conclusión del nivel y la continuación de sus estudios.

Al trabajar con los materiales las personas desarrollarán y fortalecerán habilidades de lectura y escritura en chinanteco Usila, y reflexionarán sobre algunos conocimientos relacionados con su lengua al realizar actividades con diversos textos escritos.

En esta Guía se ofrecen las orientaciones para que sepas cómo vas a trabajar y apoyar el desarrollo de los conocimientos y habilidades de lectura y escritura de los adultos.

Aquí encontrarás una breve explicación de los contenidos del módulo, sus propósitos, una descripción de los materiales y los momentos metodológicos para la enseñanza de la lengua escrita.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos y el Instituto Estatal de Oaxaca agradecen tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios y te invita a seguir participando con entusiasmo.

¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!



Aspectos generales del módulo

El módulo *Leo y escribo en mi lengua* en el MEVyT-IB (MIB)

Este módulo pertenece al MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua, dirigido a la población joven o adulta hablante de chinanteco Usila que ya inició el aprendizaje de la lengua escrita.

Con éste se pretende que los adultos fortalezcan los conocimientos de lectura y escritura en su lengua obtenidos con el MIBES 1; también tendrán la oportunidad de practicar la lectura en voz alta, explorar diferentes formatos para conocer algunos rasgos de su lengua materna indígena.

Propósitos del módulo

Al concluir el módulo las personas jóvenes y adultas hablantes de chinanteco Usila:

- Continuarán el aprendizaje de la lengua escrita, aplicando las habilidades de lectura y escritura logradas anteriormente.
- Escribirán diferentes textos comunicativos de su interés recuperando ideas expresadas oralmente por sí mismos y por otros.
- Lograrán leer en voz alta y hacer una lectura comprensiva de diferentes textos escritos.
- Reafirmarán sus conocimientos sobre las características de los textos trabajados en el módulo.
- Iniciarán el acercamiento al estudio de las características o rasgos de su lengua.

¿Cuáles son los contenidos del módulo?

Los contenidos que se desarrollan en este módulo son: lectura, escritura, comparación de textos y reflexión de la lengua. A continuación se describe en qué consisten.

Lectura: es un proceso de construcción y comprensión de contenidos a partir de lo expuesto en un texto escrito. En dicho proceso intervienen diferentes estrategias: inferencia, valoración, crítica y reconocimiento de diferentes estructuras textuales, las cuales permiten el desarrollo de la anticipación y la comprensión lectora.

Este desarrollo facilitará la identificación de la estructura y palabras clave del texto, logrando con esto una buena comprensión de la información. También nos proponemos trabajar la lectura en voz alta; ésta es una habilidad de la expresión oral con la intención de que exploren, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones del nuestro idioma.

Escritura: es una forma de organizar y procesar el pensamiento para plasmarlo en papel u otras superficies. En este sentido, la elaboración de un texto escrito es producto de tres momentos la *planeación*: que considera la definición del propósito, identificación previa y la organización de las ideas; la *redacción* que constituye la elaboración del texto escrito como tal y la *revisión* y *corrección* de los textos en el que se busca la expresión correcta de ideas y el uso adecuado de los formatos.

Comparación de textos: Ayuda para que la persona joven y adulta tenga la habilidad de reconocer las características del texto, su uso y función en una situación de comunicación, ya sea de lectura o de escritura.

Reflexión de la lengua: Consiste en la exploración del funcionamiento de nuestra lengua indígena, es decir, en ir más allá de lo que conocemos de nuestra lengua por ser hablantes de ella y explorar sus reglas. Su conocimiento nos permitirá mejorar la expresión escrita de las ideas al redactar textos.

Materiales del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo *Leo y escribo en mi lengua* son:

Para el asesor:

Esta Guía, que contiene indicaciones generales sobre la forma de trabajo con los materiales del módulo, así como las orientaciones para apoyar al adulto en el aprendizaje de la lectura y la escritura.



Para las personas jóvenes y adultas:

Se cuenta con un Libro del adulto donde se incluyen las actividades que las personas llevarán a cabo para fortalecer las habilidades de lectura y escritura. En él podrán registrar sus avances y logros, así como sus dificultades. Este material está escrito en chinanteco Usila.



El paquete modular también contiene un Libro de lecturas en el que se incluyen textos como historias, cuentos, leyendas, narraciones, que hablan de las formas de vida tanto de nuestros pueblos como de otros. Con este recurso se fomentará la lectura personal y el gusto por ella. El material se utiliza frecuentemente para compartir y disfrutar un texto, pues los

adultos o tú pueden elegir alguno en cualquier momento y leerlo en grupo o individualmente. Además, el Libro del adulto también te invitará en diferentes momentos a su lectura.

En varias actividades del Libro del adulto encontrarás la instrucción de ir al Pliego, un material de apoyo en el que se encuentran los

textos de lectura a utilizar en las actividades de aprendizaje; éstos pueden ser recortables.



Jm k'ie' asityeï jéu Sää Lei Jé Jéu Jeï' 2012

Jéu ukoo Sää Lei Jé Jéu Jeï', si'yo'i téi ñei jñ k'ie' Sää tio'ó Alei jñia Satia k'ia 2, 3, jñia 4 sei mayo 2012.

Lané st'el jñ:

TOMÁI k'ia 25 sei abrei.
5:00 a.m. to 'ie r'ale jñ nñ jñia r'asa
8:00 a.m. to 'ie misa 'e'e

TOMÁI k'ia 2 sei mayo
2:00 p.m. chí jéu uléi l'ata jéu jéu k'ie' jé jéu.
4:00 p.m. angéi jéu k'ie' is'iyo'i tio'i' a'ne'i k'ia'.
7:00 p.m. misa 'e'e.

LEI k'ia 3 sei mayo
12:00 p.m. ta 'loo 'ye'i' ado Asé Se'u Castiyo Rentería nijúú k'ia Maló.
4:00 p.m. ta 'loo j'ie' k'aj j'u' k'ie' m'dai k'ia jñ ado Sebero Alejandro Riamres, tei col. Buena vista.
7:00 p.m. ta náí 'le'i' j'au k'ie' Jódá malle nijúú Castiyo Rentería (MNM) nijúú k'ia ta jéu Maló.
9:00 p.m. CHIE CHIE JÁÁ

MARTES k'ia 4 sei mayo
6:00 p.m. to 'ie 'e'i' sei to 'ie k'ie' ne'i' tyei jéu lá.
8:00 p.m. to 'ie le' misa so'ó simaj jñ k'ie' nijúú j'úú ado Sé Se'u Castiyo Rentería (MNM), nijúú k'ia ta jéu Maló.

Alei ajua:
"Seño, majniá ikóó jñié na'i iné pa 'nié jñié".
Jesus angá:
"Alei ma awajéu jñ sa'i jñia 'ne'i' tio'ó, ñé sama k'pmm jñia tio'ó"
Amá aje jñia,
Ma aje'i pi ne'i".
"E'i 'le'e' ju'a"
"Majniá ikóó jñié na'i Oasia 'ai jñia st'el jñia"
ne'i' jñia ne'i' si sáá jñia'i jñia le".
Jn. 14, 9-10

Ne'i' ajúú mm jñié konai jéu jéu ne'i' sáá Lei jñia Satia latei ñijéu nē imaku'o okoo jñié!

Auchero, Jaa Ramerí M'dai k'aj jñ
Alei Osa Matei tei jñi
Avito Ugo Chiá Dóo a'le ók'au
Ajna sée Ka m'chié. Senar Castro Gumes

El Vocabulario es un material en el que tú o el adulto podrán consultar el significado de algunas palabras o frases que se utilizan en el Libro del adulto y en el Libro de lecturas, y que no son del conocimiento de toda la comunidad.

¿Cómo se trabajan las lecciones?

El Libro del adulto es el material más importante del módulo. Se compone de dos unidades; a su vez, cada unidad está integrada por tres lecciones.

Unidad 1	Unidad 2
Lección 1	Lección 1
Lección 2	Lección 2
Lección 3	Lección 3

Momentos metodológicos para la lectura de un texto

A lo largo de cada lección encontrarás varios iconos y encabezados que indicarán la secuencia a seguir. Esos iconos resaltan el contenido o habilidad que estarás trabajando con los adultos. A continuación te explicamos cómo trabajarás las actividades de cada lección de acuerdo con estas guías gráficas.



Identificar los usos del texto de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.
2. Solicita que lean, o bien tú lee, los textos que están presentes en las fotografías para que reflexionen en sus comentarios anteriores.

3. Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa, es decir, a las fotos que muestran el uso del documento, y escucha con atención las respuestas de los adultos.
4. Registra las respuestas, identifica el tipo de texto que se presenta, menciona las situaciones en que se usa y la importancia de su lectura.

En este momento, el adulto debe expresar sus conocimientos y experiencias en relación con ese tipo de textos, es decir, si los conoce, dónde los ha visto, en qué otras situaciones se utiliza el documento, para qué sirve y de qué trata, quiénes elaboran ese tipo de textos, entre otras preguntas que puedan surgir.

La finalidad de este momento es identificar la función (informar, prevenir, difundir, entre otras) y el o los usos que tiene ese texto de lectura en diferentes lugares.



Anticipación de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

1. Puedes utilizar una de las siguientes actividades:
 - a) De observación del texto. Pide a los adultos que vean con atención en el documento el tipo de letra, la distribución de los párrafos, su separación, las viñetas e imágenes utilizadas, y a partir de esta observación comenten cuál es el posible contenido del texto; apóyate también en las preguntas de esta actividad.
 - b) De lectura de partes clave del texto (títulos y subtítulos). Pídeles que lean las palabras o frases indicadas en la instrucción y comenten cuál es el posible contenido del texto (apóyate también en las preguntas de esta actividad).
2. En cada caso cuida que los comentarios sobre el contenido del texto se apoyen en lo observado o leído.
3. Indícales que concluyan la actividad que se presenta en la página.

En este momento la persona se predispone a conocer lo que dice el documento, es como si tuviera una serie de señales que le llevan a suponer o sospechar de qué tipo de texto se trata.

Las señales evidentes para saber qué tipo de información contiene y cómo ésta se presenta, son varias: el tipo de letra, títulos y subtítulos, dibujos que puede contener el texto, el número de párrafos, etcétera.



Lectura del texto

¿Cómo trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, de manera pausada y respetando los signos de puntuación, aunque ésta sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.
2. Coméntales que todos los textos pueden leerse de diferente manera y esto depende del propósito que tenemos cuando vamos a leer. La lectura puede ser para buscar una información específica, ampliar nuestro conocimiento sobre un tema o sólo como un acto de recreación.

Algunas veces leerán en más de una ocasión el párrafo para lograr retener la información. Esto es muy importante pues nos garantizará la comprensión del contenido del texto.



Comprensión del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pregunta a los adultos qué recuerdan de lo leído y concluye verificando cuál es la idea general del texto.

2. Pide que realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

La finalidad de este momento es que el adulto reconozca la idea general del texto, identifique información, exprese con sus palabras las ideas leídas: ¿quiénes las escribieron? y ¿para qué lo hicieron?



Elementos del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen el texto y mencionen cómo es. Orienta esta observación hacia las ilustraciones, organización de la información y extensión del texto.
2. Recupera las ideas en una hoja; si es posible, utiliza los nombres de las partes del texto que identificaron.
3. Lee con ellos las instrucciones de la actividad (nombrar e identificar las partes del texto).
4. Lee la parte correspondiente y pregúntales cómo se podría llamar; si dudan recuérdales las que ya reconocieron.
5. Por último, lee y comenta junto con ellos los recuadros de “Recuerda que”.

Este apartado tiene el propósito de que el adulto identifique cómo está organizada la información en el texto (párrafos, títulos, subtítulos, logotipos, sellos, firmas, colores, entre otros) su contenido y el lenguaje que se emplea en él.



Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

Lectura en voz alta de frases

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, la entonación y el ritmo de la lectura.

Con los ejercicios de este apartado se pretende que el adulto identifique el cambio de sentido de una oración al modificar su entonación.

Recomendaciones para la lectura en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide que lean las recomendaciones del recuadro “Sabías que” y expliquen lo que entienden.
2. Elabora una lista de recomendaciones para la siguiente lectura que realizarán.

Lectura en voz alta de un texto.

¿Cómo trabajar este momento?

Pide a las personas que:

1. Lean en voz baja el texto.
2. Comenten qué quiere comunicar el autor.
3. Practiquen su lectura en voz alta siguiendo las recomendaciones sugeridas anteriormente y la presenten a los demás
4. Verifiquen la pronunciación, entonación, ritmo, y planteen sugerencias para mejorar su lectura con las actividades de “Reflexión sobre mi lectura”.

Momentos metodológicos para la redacción de textos

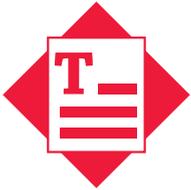


Identificar el uso del texto por escribir

¿Cómo trabajar este momento?

Solicita a los adultos que:

1. Observen las fotografías y lean los diálogos, cuando los hay.
2. Comenten lo que ven sobre el momento en que se hace uso de la escritura.
3. Lean y contesten las preguntas.
4. Identifiquen el tipo de texto que se presenta.



Identificar sus apartados

¿Cómo trabajar este momento?

En cada lección de escritura encontrarás un texto que deberás revisar con cuidado, pues es el ejemplo del que esperamos escriba el adulto. Para ello pídeles que:

1. Lean el texto.
2. Identifiquen cómo está organizada la información.
3. Reconozcan la información que debe tener cada parte del texto y lean el recuadro "Recuerda que".
4. Realicen las actividades sugeridas en el Libro del adulto.



Definir las ideas del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

En este momento el adulto expresa por escrito el contenido del texto que va a construir y define el lenguaje, las ideas que va a expresar, a su posible lector, la intención y la información básica que debe contener. Para ayudarles a hacerlo:

1. Identifica con los adultos los apartados del texto a escribir y apóyales para que reconozcan las características vistas en la actividad anterior.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pide que contesten el guión sugerido para la planeación del texto.
3. Verifica con ellos si la información que registraron en el plan es suficiente para escribir su texto.



Redacción del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Solicita a los adultos que escriban las ideas de acuerdo con cada apartado del texto; ayúdales en su redacción.
2. Revisa con las personas si es adecuado el lenguaje y orden de ideas contenidas en cada párrafo.
3. Verifiquen si el texto que están elaborando cuenta con las características de formato (división y espaciado de párrafos, tipo y tamaño de letra, entre otros).



Revisión y corrección del texto

¿Cómo trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide al adulto que lea el texto que elaboró para que verifique si expresa lo que le interesa decir y cuenta con el formato adecuado.
2. Solicítale que realice el ejercicio de revisión y corrección contenido del libro.
3. Puedes sugerir que comparta su texto con otros adultos para que éstos den su opinión acerca de la claridad del escrito y hagan propuestas para mejorarlo.

Es muy importante este apartado ya que permite verificar que el texto contenga lo que se quiso decir y cumpla con su función comunicativa; además, se da la posibilidad de que el autor lo modifique si el propósito no se cumple.

Lo que pretendemos de la escritura es que las personas utilicen sus textos en su vida diaria.

Comparación de textos

¿Cómo trabajar este momento?

Apóyate en las siguientes recomendaciones:

1. Pide al adulto que comente lo que recuerda de los textos que vieron en la lección.
2. Recupera sus ideas y precisa las características de cada tipo de texto.
3. Posteriormente, pídeles que identifiquen las principales diferencias de estos textos en lo que se refiere al contenido, la forma de expresarlo, la organización de la información, las imágenes, la persona que los escribe y a quiénes están dirigidos.

La comparación de textos permite identificar las diferencias de las estructuras y formatos de los documentos vistos en cada lección. También es importante en el conocimiento de la lectura y la escritura.

Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presenta un conjunto de ejercicios donde se ven los elementos gramaticales necesarios de conocer para mejorar la escritura en la lengua indígena. El trabajo con este contenido se plantea con los pasos que se describen a continuación.

Identificación del contenido lingüístico

Este momento tiene la finalidad de que la persona identifique el elemento lingüístico que se va a estudiar a través de la observación, lectura y comparación.

Funcionamiento del contenido lingüístico

La persona explora las diferentes maneras en que se utiliza el contenido lingüístico estudiado.

Práctica del contenido lingüístico en un texto

Son ejercicios de aplicación del conocimiento adquirido sobre la lengua en los que las personas identifican y corrigen los errores en la escritura de los aspectos lingüísticos estudiados.



Evaluación del aprendizaje

En el módulo se realizan dos autoevaluaciones al final de cada unidad del Libro del adulto.

La autoevaluación tiene como finalidad que las personas reconozcan sus aprendizajes e identifiquen los aspectos que deben reforzar. Como asesor, te permite identificar las habilidades que ya domina y las que aún no desarrolla la persona.

Autoevaluaciones	Lecciones que abarca la autoevaluación
1era. autoevaluación	Unidad 1 (Lecciones 1 a 3)
2da. autoevaluación	Unidad 2 (Lecciones 1 a 3)

Hoja de avances

La Hoja de avances sirve para registrar lo aprendido por el adulto en cada unidad. Se llena junto con él para que pueda saber qué contenidos domina y cuáles necesita repasar. Ésta se encuentra al final del Libro del adulto.

Este documento es evidencia de aprendizaje para presentar el examen final del módulo.

INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

'E+ jnia sa+ jau. Jau jm kié! Jé Jéu Je!' Jyimata' acó'

Jmai daa ché' e daa kaá' _____

Jmaida? kiasda kú' lení _____

Jmaida? kiasda jé matá _____

Jmaida _____

Sen kú' keng paloma ✓ lakeng tareé imakalie kúri kía' jé tító lakeng 'rang.

Nang 1

- Kalkúe' lakeng ne múi kú' jég nító júa múi kúda i jéde 'á' kú' daa kú' - si i tég daa, si jmojda jég, si kúda jég, si tédá kú' múi - isen rjú' 'nie jég jé e jég rjú' kú' e tá jma'nda lakeng ne íaa.
- Jai' kúri ala' ía lakeng ne jég tóó ni lakeng 'rang.
- Jai' kúri ala' ía kalaje jég tító kú' i 'nu' jé' jég risen ni si.
- Rí'ndá' e ípue' jég tóó ni si i 'raa daa kú' 'rang jé máa jmo' tá.
- Kalkúe' ala' 'nu' senda si kú' jég jmei ni - si jé tóó jég madyó.
- Jai' ala' kasenda kúri jég tóó 'rang ja risen makajai'.

Jmojné jég i kaá' kúri 'rang laa _____

E jmai _____

Nang 2

- Kalkúe' á'íe', ala' e ía kún jma'nda tá kú' lakeng 'rang ja risen.
- Jai' e rjú' jég tóó jé makajmojda tá kú' lakeng 'rang si jé tóó jég.
- Jai' kúri e ne múi ía jé tóó máa ni jég kú' lakeng 'rang.
- Kalkúe' lala lakeng ne jég e ja jma'nda tá, júa jé tóó kúda' jé g, signo kú' punto kú' ala' senda jég i 'nu'nda jé'.
- Kalkúe' e ía chíkéé jmai 'reda ty talajmojda jég e rjú' ja risen i nító madyó o kalajé jég.
- Jai' ala' ía senda jég kú' jég jmei makajai' tóó 'rang.

Jmojné jég i kaá' kúri 'rang laa _____

E jmai _____

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González

Adaptación para la población hablante de
chinanteco Usila
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Marisol Ruiz Monter
Hugo Fernández Alonso
Laura Sainz Olivares

Diseño
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Enrique Sánchez Rocha
Adriana Peña Cervantes
Jesús García Morales
Ricardo Perez Rovira

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Fotografía
Lizath Arauz Velasco

Leo y escribo en mi lengua. Chinanteco Usila. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Chinanteco Usila. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe: En trámite.

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Itä kui